

# 京都外国語大学 ラテンアメリカ研究所 紀要

## 2021

### 〈論文〉

中米イロパango火山の破滅的大噴火は、タスマルを中心とした  
古代都市チャルチュアパを放棄させたのか？  
その大噴火の絶対年代はいつなのか？

..... 柴田 潮音 1

2021年ペルー大統領・国会議員選挙  
—カスティージョ急進左派政権登場の過程と「地方の叛乱」の行末—

..... 中沢 知史 39

現代におけるユカタン・マヤ系先住民間の「好き」に関する考察  
—言語学及び人類学的視点からの意味分析—

..... エリ・カサノバ・モラレス／大倉 由布子 63

### 〈研究ノート〉

戦前日本におけるラテンアメリカ研究の見取図

—野田良治、田中耕太郎、天野芳太郎の業績、およびその他の研究の担い手—

..... 辻 豊治 89

### 〈研究展望・動向〉

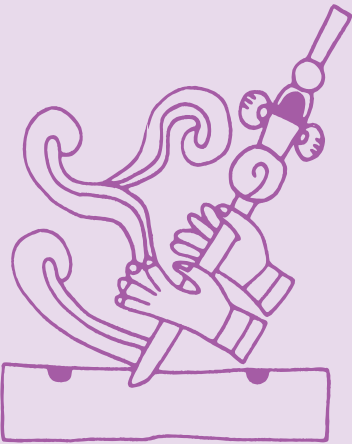
16～18世紀のマヤ研究における考古資料と文献史料の重要性と問題点

..... 白鳥 祐子 105

### 〈書評〉

渡邊利夫著『国際政治のなかの中南米史—実体験を通してリアリズムで読む—』

..... 牛島 万 117



〈論 文〉

# Reflexiones en torno a la significación de frases de “gusto” en maya yucateco actual: una perspectiva lingüística y antropológica

Eli CASANOVA MORALES \*

Yuko OKURA \*\*

キーワード

gusto, sede experiencial, sentidos, significación, maya yucateco

## 要 旨

本稿は、メキシコはユカタン州南部、東部及びカンペチェ州東部に暮らす現代のマヤ系先住民が、ユカタン・マヤ語で「好き」という感情を表現する際、身体語彙を使用していることに着目したものである。ユカタン・マヤ語では「好き」という感情が三つの感覚器：*ich*-目、*xikin*-耳、*chi*'-口、及び *t'aan*-言葉（ユカタン・マヤ文化独自の「表出」を示す身体語彙）、計四語によって表現される。本稿では、ユカタン・マヤ語による聞き取り調査及び諸書籍に掲載されている語りのデータ分析を基に、言語学そして感情及び感覚人類学の視点から、これらの身体語彙に示される身体部分が「好き」という感情が生じる時に、どのような働きをしているのか、その結果としてこれらの身体語彙がどのように構文上に組み込まれているのかを考察した。とりわけ、これまで感覚器ではない *t'aan* が「好き」という感情表現においてどのような役割を果たしているのかはあまり議論されてこなかった。本稿ではその役割について議論展開することで、この感情表現に関して異なる視点からアプローチすることを試みた。

## 1 Introducción

En este artículo se reflexiona en torno a la semántica de “gusto” en frases idiomáticas en lengua maya yucateca en las que, sintácticamente, se emplean un adjetivo y un sustantivo correspondiente a alguna parte del cuerpo para modelar el significado de la oración. Estas, pragmáticamente, denotan experiencias placenteras o implacenteras experimentadas por el cuerpo humano y, por extensión, por la persona.<sup>1)</sup> Este estudio se basa en datos lingüísticos recopilados en comunidades mayas yucatecas contemporáneas, por lo que, la reflexión habría de clasificarse como sincrónica.<sup>2)</sup>

Las aproximaciones teóricas parten de dos perspectivas distintas. Por un lado, desde la perspectiva de las emociones y los sentidos, en lo que toca a la antropología, y, por el

---

\* Universidad Nacional Autónoma de México

\*\* Escuela Nacional de Antropología e Historia

otro, de la semántica y la pragmática, en lo que toca a la lingüística. Para abordar la forma de pensamiento entre este grupo cultural maya en la que el cuerpo es visto como un contenedor, ponemos en práctica los preceptos de la lingüística cognitiva, específicamente, el de la metáfora.

Este texto se divide en 5 secciones. En la introducción se plantean las primeras ideas sobre la semántica del “gusto” en algunas lenguas no mayas, así como un acercamiento a la estructura sintáctica de las frases idiomáticas con dicho significado en maya yucateco. La segunda sección examina algunos postulados teóricos relacionados con el cuerpo humano desde la noción de metáfora, así como desde la perspectiva de los sentidos y las emociones, tanto para sopesar los diferentes significados de las oraciones que le sirven de sustento a este artículo como para guiar las reflexiones. En la tercera sección se discuten frases idiomáticas cuyos significados se asocian con el sustantivo de parte del cuerpo que experimenta el gusto. La cuarta sección defiende que las frases idiomáticas pueden abarcar acepciones más allá de la parte corporal que experimenta el gusto. Finalmente, en la quinta sección, se perfilan algunos comentarios finales en lo que se refiere a los potenciales aportes de este escrito.

### 1.1 Sobre el gusto y la estructura sintáctica de las frases idiomáticas en maya yucateco

Cuando proferimos una oración con significado de “gusto” en algunas lenguas indoeuropeas, usamos verbos como “gustar” en español, *to like* en inglés o *aimer* en francés, o adjetivos como *好き* (*suki*), en el caso del japonés. Al emplear estos verbos y adjetivos podemos expresar gustos concretos. Cuando algo nos produce placer, es agradable o gratificante, por ejemplo, al escuchar música, diremos “Me gusta esta música”, *I like this music*, *J'aime cette musique* o *私はこの音楽が好きです*<sup>3)</sup>. Estas expresiones ofrecen una idea basada en que el gusto, en estas lenguas, se entiende de forma genérica. Es decir, no se especifica si alguno (o cuál) de los sentidos es el que experimenta el gusto. Así y todo, contextualmente entendemos que, en las frases citadas, el gusto se percibe por medio del oído y del tacto, ya que la música nos hace reconocer la armonía, la melodía y el ritmo.

En maya yucateco actual no existe una palabra genérica para indicar que a un individuo le gusta algo, como, por ejemplo, el sustantivo *gusto*<sup>4)</sup> o el verbo *gustar*<sup>5)</sup>, en español, o el adjetivo *suki*<sup>6)</sup>, en japonés. Para que una oración con semántica de “gusto” se pueda articular en esta lengua maya se necesitan, por lo menos, 5 elementos léxicos: a) un adjetivo base, que puede ser *uts* ‘bueno’ o *ki* ‘rico’; b) la preposición *ti* ‘para’; c) las marcas de persona del Juego A, también conocidas como Juego ergativo; d) el sustantivo correspondiente a la parte del cuerpo a tratar y e) lo que gusta. Para indicar la noción de “gusto”, notamos que ciertas lenguas indoeuropeas (español, inglés y francés) emplean verbos. Esto quiere decir que la expresan por medio de una acción, un estado o un proceso a través del cual se experimenta el gusto. En japonés se usa un adjetivo, que viene a

especificar la cualidad de lo que gusta. En yucateco también se usa algún adjetivo para indicar la cualidad de lo que gusta, con la diferencia de que, en esta lengua, el adjetivo se relaciona directamente con la parte del cuerpo que experimenta esta cualidad.

En la tabla 1 presentamos la estructura básica que caracteriza a este tipo de frases. En ella, se observan, primero, el orden sintáctico y los elementos léxicos que componen la frase y, luego, los significados literales correspondientes.

Tabla 1 Expresiones sensoriales de gusto en declarativo

Adjetivo	Preposición	Índices personales del juego A	Parte del cuerpo	Lo que gusta
<i>uts</i> 'bueno' <i>ki</i> 'rico'	<i>ti</i> 'para'	<i>in</i> 'mi' <i>a</i> 'tu' <i>u</i> 'su' <i>in</i> 'o'on' 'nuestro/a' <i>a</i> 'e'ex' 'su (de ustedes.)' <i>u</i> 'o'ob' 'su (de ellos/as)'	<i>ich</i> 'ojo' <i>xikin</i> 'oreja' <i>chi</i> 'boca' <i>t'aan</i> 'palabra'	Sustantivo o verbo
Bueno	para	mis	ojos	el azul

Para conjugar la frase de gusto en negativo se añade la partícula negativa *ma* 'antepuesta al adjetivo base y se sufixa el cierre negativo *-i*' al sustantivo respectivo. La estructura sintáctica de la frase de gusto en negativo se resume en la tabla 2.

Tabla 2 Expresiones sensoriales de gusto en negativo

Negación	Adjetivo	Preposición	Índices personales del juego A	Parte del cuerpo- <i>i</i> '	Lo que gusta
<i>Ma</i> 'no'	<i>uts</i> 'bueno' <i>ki</i> 'rico'	<i>ti</i> 'para'	<i>in</i> 'mi' <i>a</i> 'tu' <i>u</i> 'su' <i>in</i> 'o'on' 'nuestro/a' <i>a</i> 'e'ex' 'su (de ustedes.)' <i>u</i> 'o'ob' 'su (de ellos/as)'	<i>ich-i</i> 'ojo' <i>xikin-i</i> 'oreja' <i>chi-i</i> 'boca' <i>t'aan-i</i> 'palabra'	Sustantivo o verbo
No	bueno	para	mis	ojos	el azul

## 1.2 Sobre los significados de la frase de gusto

Para contextualizar la información vertida en las tablas del apartado anterior, ofrecemos algunas frases gramaticales en declarativo y negativo –es decir, frases que se ajustan a la gramática de la lengua maya yucateca– y algunas otras agramaticales –esto es, frases que no se ajustan a la gramática–, precedidas por un asterisco (\*). Todas ellas se presentan a tres líneas: 1) oración en maya yucateco, 2) traducción literal y, 3) traducción libre.

### a) *uts tin wich in kaajal*

bueno para mis ojos mi pueblo

me gusta mi pueblo

- b) *ma' uts tin xikini' u k'aayil ch'íich'*  
no bueno para mis orejas su canto de las aves  
no me gusta el canto de las aves
- c) *ki' tin chi' le taakoso'*  
rico para mi boca los tacos  
me gustan los tacos
- d) *ma' uts tin t'aani' u book le loolo'*  
no bueno para mi palabra su olor de la flor  
no me gusta el olor de las flores
- e) *\*uts tin chi' le taakoso'*  
bueno para mi boca los tacos  
me gustan los tacos
- f) *\*ki' tin wich in kaajal*  
rico para mis ojos mi pueblo  
me gusta mi pueblo
- g) *\*ma'alob tin t'aan u book le loolo'*  
bueno para mi palabra su olor de la flor  
me gusta el olor de las flores

En las frases a) a d) se pueden apreciar frases gramaticales con semántica de “gusto”, tanto en declarativo como en negativo. En la frase e) el adjetivo *uts* ‘bueno’, en combinación con el sustantivo *chi* ‘boca’, resulta agramatical, pues este sustantivo solo es gramatical ante el adjetivo *ki* ‘rico’. Por su parte, la frase f) es agramatical porque el adjetivo *ki* ‘rico’ no se puede combinar con el sustantivo *ich* ‘ojo’, tampoco con *xikin* ‘oreja’ ni con *t'aan* ‘palabra’, puesto que estos tres sustantivos solo resultan gramaticales ante el adjetivo *uts* ‘bueno’. Como puede verse en la frase g), el adjetivo *ma'alob* ‘bueno’ es sinónimo de *uts* ‘bueno’. Sin embargo, su uso en frases idiomáticas con significado de “gusto” es agramatical. En este orden de ideas, observamos que el uso de adjetivos en frases idiomáticas con significado de “gusto” es restringido, pues el adjetivo *uts* ‘bueno’ solo se combina con *ich* ‘ojo’, *xikin* ‘oreja’ y *t'aan* ‘palabra’; el adjetivo *ki* ‘rico’ solo puede combinarse con el sustantivo *chi* ‘boca’.

### 1.3 Sobre los datos lingüísticos y su procedencia

Los datos lingüísticos que se analizan en este texto proceden, principalmente, de extractos

de entrevistas y narraciones en lengua maya yucateca. Estos, en todos los casos, se reproducen íntegramente. Para citar estos datos en el cuerpo del texto empleamos dos alternativas: a) cuando el dato es un extracto de una entrevista realizada por los autores, se refiere el apellido del entrevistado y el año de realización de la entrevista; b) cuando el dato se recupera de una narración ya publicada, se ofrece el nombre del narrador, así como su localidad de procedencia y, a pie de página, la referencia bibliográfica correspondiente. Las entrevistas se realizaron en las localidades de Espita, municipio de Espita, y Xcohuo y Kanxoc, municipio de Valladolid, en el estado de Yucatán, México. En el mapa 1 se sitúan geográficamente las localidades de las que provienen los datos a discutir. Nótese que, principalmente, corresponden al oriente y sur de Yucatán, así como a la zona Chenes de Campeche.<sup>7)</sup>



Mapa 1 Comunidades donde se recopilaron los datos

## 2 El cuerpo y la cultura: los sentidos y las emociones, noción metafórica e interpretación de orificio corporal

Como veremos más adelante, el cuerpo es visualizado como un contenedor, por cuanto (re) produce la relación entre el individuo y el mundo social. Es decir, interioriza y exterioriza experiencias vividas. En este proceso, dentro del contenedor, simultáneamente se producen los gustos y, muchas veces, también se estimulan las emociones. Estas emociones se desencadenan por medio de los afectos<sup>8)</sup> (Brinkema 2014; Massumi 2002;

Van Alphen and Jirsa 2019). Victoria Camps hace alusión a la relación entre emociones, sentidos corporales y afectos de la siguiente manera: algunas de las experiencias previas (como lo visto, lo oído o lo adivinado) se crean a través de los sentidos corporales, los cuales nos afectan continuamente y nos producen las conmociones (i.e. las emociones) que se representan en la figura 1 (2011:28). Asimismo, como se observa en la misma figura, las emociones se pueden concebir como “juicios” (e.g. Camps 2011; Le Breton 1999; Van Alphen and Jirsa 2019), ya que “[la emoción] se simboliza a través del vínculo social e implica la modulación introducida por los otros” (Le Breton 1999:192). Desde este punto de vista, se sigue que en lengua maya yucateca las partes del cuerpo (*ich* ‘ojo’, *xikin* ‘oreja’, *chi* ‘boca’ y *t’aan* ‘palabra’) son los cimientos para experimentar el gusto. Así pues, dichos componentes representan “medios comunicativos” que vinculan el cuerpo con el mundo social, (re)construyen el sentido entre el *yo* y lo *otro* y sirven de implementaciones para juzgar el gusto. Por ello, consideramos que el gusto es la cristalización del juicio, por medio de la percepción sensorial particular a cada individuo.

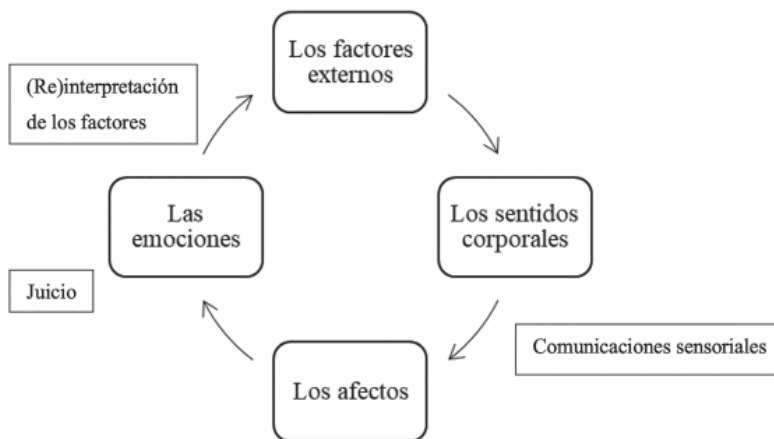


Figura 1 Relación entre los sentidos y las emociones

Mientras que las teorías ya mencionadas se enfocan en las implementaciones que nos aproximan al surgimiento de los gustos, en el caso del maya yucateco, se observan dos aspectos en el proceso de formar y expresar “los gustos”: 1) la expresión de los gustos está bien estructurada con cuatro partes del cuerpo; 2) se delimitan/contextualizan en estos cuatro componentes. En lo que toca al aspecto 1), las emociones son en gran parte determinadas por factores culturales: participan de un sistema de valores propios de un grupo social (Camps 2011; Hochschild 2008; Le Breton 1999; Lutz 1982, 1986; Lutz and White 1986). Por ende, tanto la forma de percibir el mundo, como el modo de expresarlo están social y culturalmente modeladas (Le Breton 2010:21). Basándonos en esta idea, podemos entender que los gustos entre los mayas yucatecos no se puedan homologar a la

perspectiva no maya yucateca.

En cuanto al aspecto 2), desde el punto de vista de los sentidos en antropología cultural, los sentidos son, por una parte, “sensación” (órganos sensoriales específicos) y, por la otra, producen “sentido” (Le Breton 2007:11; Rodaway 1994:5 y 7), ya que “los sentidos son [...] una fuente de información del mundo” (Rodaway 1994:5) y nos permiten comprender ese mundo que se selecciona de entre todos los significados (Le Breton 2007:11 y 13; Rodaway 1994:5). En este orden de ideas, percibimos el mundo por medio de los sentidos y lo *otro* deja de ser lo incomunicable, lo ignorado o lo insignificante, para convertirse en lo comunicable o lo significativo y viceversa. Por lo tanto, podemos decir que los sentidos corporales son los medios de comunicación que se entretajan con los factores externos, que son los que rodean al cuerpo, y dan pie a la construcción del significado de “gusto”.

## 2.1 Sobre la noción de metáfora: el cuerpo como contenedor

Para allegarnos a la semántica de las construcciones que conforman el corpus de este estudio, la noción de metáfora contribuye para comprender una forma de pensamiento entre los mayas yucatecos actuales: la metáfora del cuerpo como “contenedor”. Esto nos ayudará a explicar el uso léxico de sustantivos corporales como orificios corporales que indican gustos específicos o genéricos.

En el marco de la lingüística cognitiva, la metáfora no se concibe como una expresión o expresiones lingüísticas en sí mismas, sino, más bien, como una estructura cognitiva que encuentra su representación en formas lingüísticas muchas veces tomadas de otros dominios concretos. O, lo que es lo mismo, una forma de pensar, basada en la experiencia humana, en la cual, significados literales se emplean en la construcción de significados metafóricos, los cuales solo se podrán interpretar al amparo de una cultura dada.

Se ha propuesto que en la metáfora “cualquier concepto procedente de un dominio fuente (el dominio en el que descansa el significado literal de la expresión) puede emplearse para describir un concepto del dominio diana (el dominio acerca del que versa realmente la oración)” (Croft & Cruse 2008:256). Así, en términos generales el dominio fuente vendrá a ser el dominio de significado literal, en tanto que el dominio diana será al que se trasladará parte del primero, para modelar el significado metafórico. De este modo, la metáfora “implica una interacción entre dos dominios conceptualizados a partir de dos regiones de la significación, y el contenido del dominio vehicular es un componente de la diana conceptualizada a través de procesos de correspondencia y mezcla” (Croft & Cruse 2008:253). Para que esta interacción pueda resultar en un significado metafórico, los dos dominios habrán de pasar por un proceso de correspondencia y mezcla, el cual posibilitará la creación del significado metafórico. Para terminar de aquilatar estos planteamientos, examinemos el siguiente caso.

En la figura 2 se ejemplifica la interacción entre el dominio fuente y el dominio diana



correspondientes a la metáfora “el cuerpo es un contenedor”. Nótese que en el dominio fuente solo se esboza aproximativamente la noción ‘contenedor’, el cual cuenta con una superficie definida y una orientación dentro-fuera. En el dominio diana, basado en el conocimiento sobre los contenedores, se ejemplifica el significado metafórico del cuerpo, bajo el entendido de que el cuerpo humano también se ajusta a dicha noción, en tanto que cuenta con una superficie determinada, así como una orientación dentro-fuera.

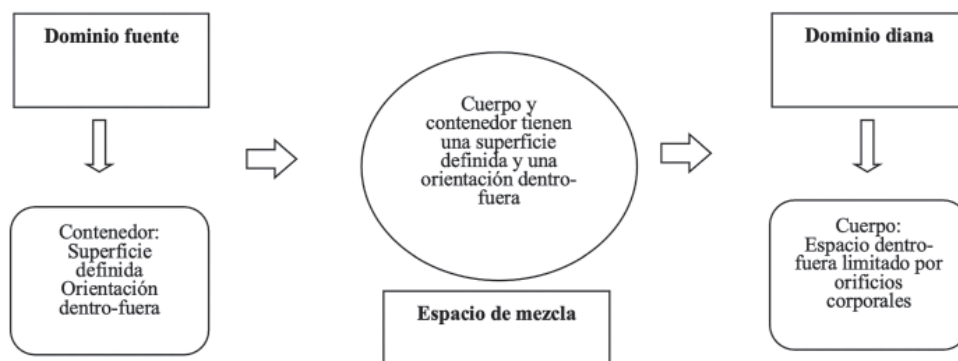


Figura 2 Dominio fuente y dominio diana de la metáfora “el cuerpo es un contenedor”

## 2.2 Interpretación de “orificio corporal”: interiorizar y exteriorizar en el cuerpo-contenedor

En el proceso de percibir lo *otro*, *ich* ‘ojo’, *xikin* ‘oreja’ y *chi* ‘boca’, primordialmente, desempeñan la función de tamizar la información recibida del exterior. Esto quiere decir que se encargan de interiorizarla y de crear el mundo de lo placentero (agradable o gratificante) lo implacentero (desagradable o no gratificante) y de exteriorizar dicha emoción por medio de la *t’aan* ‘palabra’. En la medida en que estas cuatro partes del cuerpo operan como hemos mencionado, nos surge una pregunta en particular: ¿Por qué *ni* ‘nariz’ no sirve para denotar gustos? Sobre esta pregunta, basándonos en la propuesta de que las emociones son culturales, queremos aclarar que, en la cultura maya yucateca, al menos *ni* ‘nariz’ no es productivo (ni procedente) en frases idiomáticas con significado de “gusto”, aunque como orificio sea similar a *ich* ‘ojo’, *xikin* ‘oreja’ y *chi* ‘boca’.

Para justificar la relevancia cultural de las partes del cuerpo usadas para denotar gustos, seguiremos la idea de “la sede de las emociones” puesta en práctica por Olivier Le Guen (2009). Según este autor, “En numerosas culturas, las emociones o los sentimientos internos tienden a asociarse con partes del cuerpo u órganos particulares que se conciben como la ‘sede de las emociones’” (2009:37),<sup>9</sup> lo cual, contrasta con nociones occidentales donde las emociones suelen localizarse en la mente o en el corazón. Así pues, en

consonancia con su propuesta, en este artículo llamaremos ‘sede experiencial’ a cada una de las cuatro partes del cuerpo, ya que son los espacios físicos y no físicos por medio de los cuales el humano interioriza experiencias relacionadas con gustos visuales (*ich*), auditivos (*xikin*) y gustativos (*chi*); con *t’aan* el proceso es un tanto diferente, pues se enfoca más en exteriorizarlas. Casi por último, sépase que si no las llamamos sedes emocionales, es porque, en los datos que tenemos hasta el momento, la función principal de cada parte no es la de crear o procesar las emociones, aunque sí guarden relación con ellas.

En resumen, son tres partes del cuerpo que se visualizan como orificios corporales para delimitar la orientación dentro-fuera del cuerpo-contenedor y que, además, permiten interiorizar las experiencias del gusto en el organismo. Mediante la interiorización, un individuo convierte la experiencia de gusto en una situación valorada positiva o negativamente. Basándonos en lo que menciona Hilario Chi Canul “...*ma’ach u yoksa’al te chi’o’, jo’osbil u beeta’al te chi’o’ tumen le t’aano’ jóok’ol ku beetik ma’ óokoli*” (2012:197)<sup>10</sup>, *t’aan* ‘palabra’ será el recurso de exteriorización de este tipo de experiencias.

### 3 El “gusto” contextualmente específico en maya yucateco

En esta sección buscamos acercarnos, técnica y teóricamente, a la semántica de las partes del cuerpo en el contexto de “gusto”. Dado que, lamentablemente, aún no se cuenta con una teoría local sobre los sentidos entre los mayas yucatecos en el campo de la antropología cultural, en un primer momento, nos basaremos en propuestas articuladas para ciertas lenguas indoeuropeas, de modo que, en un segundo momento, podamos enfocarnos en lo que sería el equivalente (o no) de los sentidos entre los mayas yucatecos.

Según la perspectiva de David Le Breton, son cinco los sentidos que se reconocen como proveedores de la memoria (2017:144). Basándonos en esta interpretación, por lo menos *ich* ‘ojo’, *xikin* ‘oreja’ y *chi* ‘boca’ son aprehensibles como los proveedores de los recuerdos, ya que sirven para interiorizar experiencias relacionadas con gustos y es cierto que el ser humano va construyendo conocimientos y experiencias en torno a tales gustos. Estos tres sentidos nos permiten “viajar” al pasado y al presente y nos relacionan continuamente con las experiencias individuales y socioculturales. Desde este punto de vista, las expresiones del gusto por medio de estos tres sentidos son aprehendidas, al tiempo que se basan en las experiencias visuales, auditivas y gustativas que se han realizado-experimentado en la vida.

En la medida en que la memoria puede entenderse como la información conocida/experimentada que se crea por medio de los ojos (vista), proponemos que los mayas yucatecos no solo ven el mundo que se refleja en sus ojos, sino también ven un “paisaje interpretado”. Es decir, ven el paisaje que viene a la mente como imagen, por lo que, además de observar, también se embarcan en un ejercicio mental. En otras palabras, *ich* ‘ojo’ no se relaciona solo con los ojos como órgano, sino también con el acto de visualizar/

imaginar/(re)pensar la escena/objeto particular. Lo que vemos no solo es el mundo proyectado en nuestros ojos, sino el mundo reflejado en la vista corporal y, todavía más, el mundo reflejado en la vista subjetiva-imaginaria: la visión proyectada no siempre es exactamente igual a lo que nos rodea (e.g. Merleau-Ponty 1993, 2004).

En cuanto a *xikin* 'oreja', el aprendizaje de reconocimiento de los sonidos por medio del oído empieza desde la lactancia. Le Breton dice que "El proceso de aprender a reconocer los sonidos, de familiarizarse con ellos integrándolos en un universo de significado, está informado por la cultura ambiental, por el ambiente auditivo en el que el niño está inmerso" (2017:70).<sup>11</sup> Durante este largo aprendizaje, discriminamos los sonidos relevantes de los no relevantes; siguiendo las propuestas de Raymondo Murray Schafer, tocamos desde lejos (2012:102). Es decir, el oído es interpretable metafóricamente como el tacto, ya que mediante el "aprendizaje del sonido", tocamos el sonido al mismo tiempo el sonido nos toca (Le Breton 2017:98).

El caso de *chi* 'boca' es algo distinto, pues comparte ciertas características con el sentido del "gusto", según la codificación de las lenguas indoeuropeas. En español, el sentido del gusto abarca hasta la vista, el olfato, el oído y el tacto, no solo la boca. En este sentido, la noción genérica del "gusto" deriva del sentido del gusto (con sede experiencial en la boca). En este orden de ideas, además de que el gusto (por medio de la boca) funciona para comunicarse con los alimentos, también implica otras experiencias, por ejemplo, cómo se ve y cómo huele el platillo o el ambiente; cómo suena la preparación de la comida o al momento de masticarla; cómo se percibe la textura, la temperatura, la forma y el sabor (Le Breton 2017:179-187). En palabras de Le Breton, la comida es un objeto sensorial aliado (2017:179). Sin embargo, como se expresa claramente en la lengua maya yucateca, el sentido que se relaciona con el gusto se restringe solo a la boca *chi*'. Aquí también nos surge la duda de si la boca *chi*', desde la concepción maya yucateca, solo se limita a la boca o puede abarcar más, ¿Cómo se percibe algo que entra por la boca? La manera de percibir algo que entra por la boca difiere de lo no maya. Con relación a esta interrogante, la cuarta parte del cuerpo, *t'aan* 'palabra', no figura en la división tradicional no maya de los sentidos, ya que no se puede indicar exactamente a qué parte del cuerpo se refiere: podría ser la boca, ya que, como parte del aparato fonador, es sede del habla, pero, al mismo tiempo, es una sede experiencial, si hacemos caso de la hipótesis de que la boca percibe (interioriza) algo y posteriormente se transforma (se procesa mentalmente) en lo que merece ser enunciado (exteriorizar).

Como veremos más adelante en los ejemplos 1 a 4, *ich* 'ojo' se enmarca en contextos de percepción visual. Es decir, en lo que un individuo puede ver/observar y, por ende, interpretar y valorar. *Chi*' 'boca' refiere a situaciones donde se percibe por medio de la boca el sabor y la textura de alimentos y bebidas: sólidos o líquidos que se introducen al cuerpo y provocan algún tipo de efecto que permite interpretar y valorar el gusto. *Xikin* 'oreja' se enfoca en los fenómenos sonoros. Es decir, en aquello que puede percibirse por

medio del oído, bajo el entendido de que cualquier sonido que el oído humano pueda captar e interpretar es susceptible de estimular un valor positivo o no positivo en quien lo experimenta.

Pensando en las equivalencias de significado con lenguas indoeuropeas, las cuales serían válidas en un nivel “experiencial” más que en términos lingüísticos, el vocablo *t’aan* ‘palabra’ no tiene equivalencia directa con un órgano corporal, sino que es un medio de comunicación. Esto quiere decir que *t’aan* no equivale directamente a los sentidos del olfato y el tacto, aunque pueda abarcarlos. Dicho esto, en esta sección tomamos a *t’aan* ‘palabra’ como indicador de un tipo de gusto que puede ser socializado por medio del habla-palabra y que exterioriza la experiencia del gusto. Por ahora, nos enfocamos en mostrar al lector la especificidad contextual de los gustos expresados con partes del cuerpo en la lengua y cultura maya yucateca actual.

La presentación de los datos lingüísticos a lo largo del texto se apega a las reglas de glosado de Leipzig, las cuales, brevemente, refieren: “Las glosas interlineares con correspondencia morfema por morfema dan información sobre el significado y las propiedades gramaticales de palabras completas o de partes de palabras” (Comrie *et al.*, 2008). Por ello, las oraciones se presentan a 6 líneas, las cuales se describen a continuación. Línea 1) oración en lengua maya yucateca, respetando la forma de habla de cada hablante, sin importar si es proclive o no a la reducción fonética.<sup>12)</sup> Línea 2) la misma oración antes descrita, pero ‘completada’ y segmentada morfológicamente. Esto es, con las reducciones fonéticas restablecidas, tomando como base la gramática de esta lengua maya. Línea 3) glosas morfológicas y correspondencia palabra por palabra. La correspondencia palabra por palabra (y morfema por morfema) se ve reflejada en las líneas 2 y 3,<sup>13)</sup> por lo que, en ocasiones, aparecerá el significado literal de una palabra, por ejemplo, en la segunda línea de la oración 1, se encuentra la palabra *uts* y, justo debajo de esta, en la tercera línea, su significado ‘bueno’. En otros ejemplos aparecerán los morfemas, como se atestigua en *ten-e’* (en la segunda línea) y su(s) glosa(s) correspondiente(s) (en la tercera línea). Línea 4) traducción literal (para resaltar la estructura propia en maya yucateco); Línea 5) traducción libre (equivalencia en español); Línea 6) la referencia de donde se tomó la oración. Posteriormente, se ofrecen algunos comentarios sobre cada frase, en pos de contextualizar al lector.<sup>14)</sup>

1. *Teene’ uts tin w**ich** le te’ kaajo’*

*Ten-e’ uts ti’ in w**ich** le te’ kaaj-o’*

1SG-DT4 bueno PREP 1A EP-**ojo** DET PREP pueblo-DT2

yo bueno para mis **ojos** en el pueblo

me gusta el pueblo

(Venustiano Puc Chi, Chunchitok, Hopelchén, Campeche, México)<sup>15)</sup>

En la oración 1 el narrador refiere que le gusta el pueblo, y aunque, por extensión, se entiende que le gusta pasear, tomando como base la estructura gramatical marcada con *ich* ‘ojo’, el gusto del pueblo es motivado o valorado como positivo por las cosas, eventos y contextos que el hablante puede observar y ha observado. Es decir, la información percibida por medio de la vista se puede internalizar a través de los ojos (orificio corporal), para así interpretar que lo que se observa es algo placentero. En este sentido, por medio de *ich* ‘ojo’, se crea el recuerdo de los caminos, espacios y se relaciona continuamente con el sujeto de la oración 1 y el ambiente.

2. *Uts tin xikin u k'aayo'ob* José José  
*uts ti' in xikin u k'aay-o'ob* José José  
bueno PREP 1A **oreja** 3A canción-PL José José  
bueno para mis **orejas** sus canciones de José José  
me gustan las canciones de José José  
(Petul, 2021)

El entrevistado indica en 2 que le gustan las canciones de José José. O, lo que es lo mismo, la sonoridad de las combinaciones musicales (ritmo, melodía y armonía), así como la voz del cantante. Este conjunto sonoro es percibido por medio del oído (orificio corporal) e interiorizado, al mismo tiempo que “toca/afecta” el sentimiento del sujeto de la oración 2. Además, esta información se puede valorar como positiva, con base en la experiencia de escuchar o haber escuchado antes dichas canciones.

3. *ki' tin chi' in jantikø iik*  
*ki' ti' in chi' in jan-t-ik-ø iik*  
rico PREP 1A **boca** 1A comer-TRNS-ICP:TR-3B chile  
bueno para mi **boca** yo comer chile  
me gusta comer chile  
(Ay, 2021)

En la oración 3 el hablante menciona que le gusta comer chile y la idea general es que lo consume por medio de la boca y puede percibir el sabor, la consistencia, el picor, etc. En este sentido, la experiencia gustativa refiere al consumo de algún alimento, lo cual es posible mediante los procesos de masticado y deglución. En resumen, la ingestión en el organismo por medio de la boca. Las experiencias de ingestión por la boca (orificio corporal) tendrán repercusión en la valoración e interpretación positiva o negativa del hablante.

4. *ma' uts tu t'aan bey ka t'a'anakø u noobyao*<sup>16)</sup>  
*ma' uts ti' u t'aan bey ka t'a'an-Vk-ø u noobyao-o'*  
 NEG bueno PREP 3A **palabra** así SBJ PAS.hablar-SBJ.ITR-3B 3A novia-DT2  
 no es bueno para su **palabra** así que sea hablada su novia  
 no le gusta que le hablen así a su novia  
 (Armando Chablé Yah, Peto, Yucatán, México)<sup>17)</sup>

La oración 4 está conjugada en negativo y denota que a una persona no le gusta que le coqueteen a su novia. Dicho ejemplo se entiende mejor en el sentido de la interacción verbal con el término *t'aan* ‘palabra’, el gusto o no gusto no se interioriza mediante un orificio corporal, sino que se expresa, es decir, se exterioriza.

Retomando la noción maya yucateca del cuerpo como contenedor, como pudo observarse en las oraciones 1 a 3, los gustos señalan experiencias tomadas del exterior del cuerpo humano, que se introducen por algún orificio corporal. En este sentido, el hablante valora e interpreta si lo externo, que se observa, se escucha o se mastica, es positivo o no. *T'aan* ‘palabra’ rompe el esquema prototípico de orificio corporal, pues si bien *t'aan* se puede concebir como parte de *chi* ‘boca’, *t'aan* ‘palabra’ no representa un orificio corporal como los otros, mediante los cuales se interiorizan experiencias de gusto en el cuerpo. Más bien, *t'aan* se emplea en la socialización de las experiencias con otros individuos: escuchar, aprender, expresar; así que el sujeto maya aprende por sí mismo las experiencias de “gusto” mediante las otras tres partes del cuerpo (orificios corporales) y, por medio de ellas va creando sus experiencias individuales de gusto. *T'aan* ‘palabra’ también funciona como una experiencia cognitiva: como el juicio (positivo o negativo) en torno a las experiencias de gusto en general.

Con la presentación de las oraciones 1 a 4, se ha ejemplificado el contexto específico de cada parte del cuerpo y, asimismo, se han sentado las bases para analizar las similitudes y diferencias presentes entre ellas, como sedes experienciales del gusto en maya yucateco. En la siguiente sección discutiremos cómo los hablantes pueden extender el significado vinculado con cada parte del cuerpo tratada, para emplearlo en construcciones que no solo denotan gustos específicos, sino también, hasta cierto punto, gustos genéricos.

#### 4 El “gusto” en maya yucateco: entre específico y genérico

En esta sección se aborda el alcance semántico de las frases idiomáticas de “gusto” en lengua maya yucateca que, como ya se ha visto, se construyen en combinación con alguna de las cuatro partes del cuerpo examinadas en la sección anterior. De estas cuatro partes corporales, en los últimos tiempos, *ich* ha ido ganando terreno para funcionar como un cuasi genérico, a diferencia de las tres restantes. Por su parte, *t'aan*, además de indicar significados que se pueden verbalizar, también puede indicar cualquiera de los gustos que

denotan las otras partes del cuerpo específicas.

En los siguientes apartados se analizan frases que ilustran el alcance semántico de cada una de ellas, más allá de la especificidad de su sede corporal/experiencial particular. Así, veremos en 4-1 que *ich* ‘ojo’ puede emplearse en expresiones de gustos más allá de lo visual; en 4-2, que *xikin* ‘oreja’ no extiende su significado fuera de lo meramente sonoro; en 4-3, que *chi* ‘boca’ puede implicar gustos relacionados con el ámbito sexual y, en 4-4, que *t’aan* ‘palabra’ es el sustantivo genérico por excelencia dentro de las frases con significado de “gusto”.

#### 4.1 Oraciones que indican gusto con *ich* ‘ojo’

En la oración 5, se especifica que al narrador le gusta la milpa para trabajar. En este contexto, el gusto no se refiere a algo específicamente visual, como ya se ha visto en la oración 1, sino que señala la realización de acciones. Esto quiere decir que, además de lo que el hablante pudiera ver/observar en la milpa, le gusta realizar las diferentes labores del trabajo agrícola. En 6, el mismo narrador menciona que a terceras personas no les gustan los problemas, no se especifica si dicho no-gusto gira en torno a observar o experimentar alguna situación problemática. Lo que sí queda claro, tomando en cuenta el contexto de la narración, es que las personas a las que se refiere el hablante no les gusta meterse en problemas. La oración 7 refiere que a algunos jóvenes les gusta usar pantalones cholos (largos y muy anchos). Así, si bien se refiere al uso, también se podría interpretar que quienes los usan se sienten bien cuando otras personas los ven vistiéndolos.

5. *teene’ uts tin w-ich meyaj ti’ kool xan*  
*ten-e’ uts ti’ in w-ich meyaj ti’ kool xan*  
 1SG-DT4 bueno PREP 1A EP-**ojo** trabajar PREP milpa también  
 yo bueno para mis **ojos** trabajar en la milpa también  
 a mí también me gusta trabajar en la milpa  
 (Armando Chablé Yah, Peto, Yucatán, México)<sup>18)</sup>

6. *Ma’ uts tu yicho’ob problemai’*  
*ma’ uts ti’ u y-ich-o’ob problema-i’*  
 NEG bueno PREP3A EP-**ojo**-PL problema-DT3  
 no es bueno para sus **ojos** problema  
 no les gustan los problemas  
 (Armando Chablé Yah, Peto, Yucatán, México)<sup>19)</sup>

7. *tak tu lu’um tu máano’ob, lete’, bey uts tu yicho’obo’ [pantalonono’ de chooloso’]*<sup>20)</sup>  
*tak ti’ u lu’um táan u máan-o’ob le te’ bey uts ti’*  
 hasta PREP 3A tierra PROG 3A pasar-PL DET PREP así bueno PREP

*u y-ich-o'ob-o' [pantalón-o' de cholos-o']*

3A EP-ojo-PL-DT2 [pantalón-DT2 de cholos-DT2]

hasta en el suelo están pasando, eso es, así bueno para sus **ojos** [pantalón de cholo]

hasta los arrastran en el suelo al pasar, eso es lo que les gusta [pantalones cholos] (Guadalupe Santiago Cetina, Timul, Peto, Yucatán, México)<sup>21)</sup>

En resumen, en este breve apartado se puso de relieve que los significados con gustos que se construyen con *ich* pueden abarcar contextos más allá de lo visual. Todavía más, partiendo de los ejemplos 5 a 7, pareciera que *ich* funge como un cuasi genérico que, si bien ha tenido su base en lo visual y se interioriza en el cuerpo, también puede indicar otros contextos de gusto más allá de lo visual en el ámbito experiencial (memoria), pues, como sostiene Le Breton, ver no es un acto pasivo, sino una perspectiva visual-pensamiento (2017:40). De este modo, *ich* comparte con *t'aan* el análisis o juicio cognitivo de la experiencia positiva o negativa del gusto.

#### 4.2 Oraciones que indican gusto con *xikin* ‘oreja’

En la oración 8 se menciona que a un individuo no le gusta escuchar consejos, por lo que el no-gusto se vincula con un fenómeno sonoro: las palabras de otra persona. En 9 se indica que a alguien le gusta escuchar rezar a un joven y, de esta forma, al igual que en el ejemplo anterior, el gusto radica en un fenómeno sonoro. Nótese que tanto en la oración 2 de la sección anterior, como en 8 y 9, *xikin* implica significados de gustos que se refieren a fenómenos sonoros. A diferencia de lo que dijimos en 4.1 para *ich* ‘ojo’, *xikin* se limita a fenómenos sonoros, pues no extiende su significado más allá de dicho contexto.

8. *tumen wa a tso'olk a xikin ten yáana máake', pos wa ma' uts ta xikin yaan a p'ujsk abaj*  
*tumen wa a tso'ol-Vk a xikin tumen yáanal máak-e' pwes wa*  
 porque si 2A PAS.ordenar-SBJ.ITR 2A oreja por otro persona-DT4 pues si  
*ma' uts ti' a xikin yaan a p'ujs-ik a-baj*  
 NEG bueno PREP 2A **oreja** COMP 2A molestar-CAUS-ICPTR 2A-REFL  
 porque si te ordenan tus oídos por otra persona, pues si no es bueno para tus **orejas**  
 te vas a molestar a ti mismo  
 porque si otra persona te aconseja, no te va a gustar y te vas a molestar  
 (May, 2016)

9. *jach jats'uts u resar le xi'ipalo', uts tin xikin*  
*jach jats'uts u resar le xi'ipal-o' uts ti' in xikin*  
 muy bonito 3A rezar DET muchacho-DT2 bueno PREP 1A **oreja**  
 muy bonito su rezar el muchacho, bueno para mis **orejas**



reza muy bonito el muchacho, me gusta  
(Petul, 2021)

De igual manera, como se indica en 8 y 9, “no es bueno para mis orejas” no hace referencia específicamente al tono de voz (efecto sonoro), sino, más bien, a “las palabras” (verbalizaciones de personas). En este caso, la oreja/oído no está funcionando como el órgano para percibir los efectos sonoros, sino también, como la entrada para seleccionar los significados de las palabras que se expresan en lengua maya yucateca. Esto es, como una suerte de “conexión lingüística” con otras personas pertenecientes a su mismo grupo cultural.

#### 4.3 Oraciones que indican gusto con *chi* ‘boca’

En la oración 10 se alude al gusto por una bebida, pues el gusto que indica *chi* ‘boca’ no solo refiere a alimentos, sino a líquidos, por igual. En 11, se indica que el gusto radica en fumar cigarros y, aunque el gusto no involucra algún alimento o bebida, también el significado de *chi*’ puede extenderse al humo que se introduce al cuerpo por medio de la boca. De esta suerte, volviendo sobre la noción metafórica del cuerpo como contenedor, se puede apreciar que *chi*’ es el orificio corporal por excelencia, por donde se introducen al cuerpo alimentos, bebidas e incluso algunos gases que estimulan al organismo. Al amparo de este contexto metafórico, podría decirse que *ich* ‘ojo’ y *xikin* ‘oreja’ son más metafóricos que *chi*’ ‘boca’, en tanto que no siempre se tratará de algo físico que sea introducido por allí.

10. *ki’ tin chi’ in uk’ikø kooka*  
*ki’ ti’ in chi’ in uk’-ik-ø kooka*  
 rico PREP 1A **boca** 1A beber-ICP.TR-3B coca\_cola  
 bueno para mi **boca** yo beber coca cola  
 me gusta la coca cola  
 (Ay, 2021)

11. *ki’ ta chi’ a ts’u’uts’ikø chamal*  
*ki’ ti’ a chi’ a ts’u’uts’-ik-ø chamal*  
 rico PREP 2A **boca** 2A besar-ICP.TR-3B cigarro  
 bueno para tu **boca** tú besar cigarro  
 te gusta fumar cigarro  
 (Petul, 2021)

La oración 12 rompe parcialmente con el esquema de *chi*’ como sede experiencial de los gustos que implican interiorizar cosas físicas (alimentos, bebidas, gases), puesto que se

refiere a sostener relaciones sexuales, aunque no quede claro que se trate de sexo oral.

12. *ki' tin **chi'** in ts'iis*

*ki' ti' in **chi'** in ts'iis*  
 rico PREP 1A **boca** 1A copular  
 bueno para mi **boca** yo copular  
 me gusta hacer sexo  
 (Petul, 2021)

Echando mano de los ejemplos de este apartado, concluimos que *chi'* ‘boca’, básicamente, implica introducir (literalmente) algo por la boca, a diferencia de *ich* ‘ojo’ y *xikin* ‘oreja’ en los que lo que se interioriza en el cuerpo es inmaterial (figurativo). Con *chi'* ‘boca’ el hecho de interiorizar algo físico en el organismo implica una interacción entre elementos físicos, a la vez que permite evaluar y reevaluar físicamente la experiencia del gusto. Es por ello que este contexto reevaluativo se extiende al acto sexual y es capaz de hacer referencia a un encuentro cuerpo a cuerpo (como la relación boca-alimentos). Por si fuera poco, el adjetivo *ki'* ‘rico’ no solo indica un evento positivo como *uts* ‘bueno’, sino que implica una situación sabrosa y agradable. En este sentido *chi'* ‘boca’ es similar a *t'aan* e *ich*, ya que también implica un juicio cognitivo en torno a las experiencias del gusto, si bien se interpreta así solo en el ámbito experiencial físico.

4.4 Oraciones que indican gusto con *t'aan* ‘palabra’

En este apartado se verá que *t'aan* ‘palabra’ señala una noción genérica, ya que puede sustituir a las otras partes del cuerpo: *ich* ‘ojo’, *xikin* ‘oreja’ y *chi'* ‘boca’ (en 15 a 22), e incluso construir los significados equivalentes a los sentidos de tacto y olfato (en 13 y 14). Para este apartado usamos los mismos contextos de las oraciones 5 a 12, cambiando las partes del cuerpo *ich*, *xikin* y *chi'* por *t'aan* para indicar los mismos significados de gusto, con lo que demostramos que son totalmente intercambiables. Primero veamos las oraciones 13 y 14.

En la oración 13 se expresa un contexto de gusto olfativo. Como ya se dijo, *ni'* ‘nariz’ en maya yucateco no tiene relevancia como sustantivo corporal en la frase idiomática de gusto relacionado al olfato. Así y todo, esto no quiere decir que no se puedan construir expresiones de “gusto” en lo que se refiere al olfato, pues como se aprecia en la siguiente oración, la sede experiencial *t'aan* ‘palabra’ también incluye el contexto de gusto olfativo.

13. *Jach táaj uts tin **t'aan** in wúuts'ben-t-ikø u book a wíinkilil*

*jach táaj uts ti' in **t'aan** in w-úuts'ben-t-ik-ø u book*  
 muy muy bueno PREP 1A **palabra** 1A EP-oler-TRNS-ICP.TR-3B 3A olor  
 a *wíinkil-il*

2A cuerpo-REL

muy muy bueno para mi **palabra** yo oler su olor de tu cuerpo  
me gusta oler tu cuerpo  
(Kuyoc, 2021)

En el ejemplo 14 se recoge una oración que puede relacionarse con el sentido del tacto. Si bien en maya yucateco también existen palabras equivalentes a ‘mano’ *k’ab* y ‘piel’ *óot’*, su uso en estas estructuras devuelve una oración agramatical. Como se ve abajo, los contextos de gustos del sentido “tacto” se construirán con la parte del cuerpo *t’aan* ‘palabra’.

14. *Uts tin t’aan in machikø u tso’otsel a pool*

*uts ti’ in t’aan in mach-ik-ø u tso’ots-el a pool*  
bueno PREP 1A **palabra** 1A agarrar-ICP.TR-3B 3A pelo-REL 2A cabeza  
bueno para mi **palabra** yo agarrar su pelo de tu cabeza  
me gusta tocar tu cabello  
(Kuyoc, 2021)

La oración 15 es equivalente en significado a la de 5, bajo el entendido de que a alguien le gusta trabajar en la milpa. Es decir, se puede construir tanto con *ich* ‘ojo’, como con *t’aan* ‘palabra’, en tanto que ambos son elegibles para fungir como tal.

15. *Tene’ uts tin t’aan in meyaj ti’ kool*

*ten-e’ uts ti’ in t’aan in meyaj ti’ kool*  
1SG-DT4 bueno PREP 1A **palabra** 1A trabajar PREP milpa  
yo bueno para mi **palabra** yo trabajar en la milpa  
me gusta trabajar en la milpa  
(Kuyoc, 2021)

La oración 16 es equivalente a 6 en significado, puesto que indica que a alguna persona no le agradan los problemas. Como vimos entonces, el gusto iba más allá de lo visual, para formar un cuasi genérico con *ich*. Este significado también se puede expresar con *t’aan* ‘palabra’, que funge como sustantivo genérico en frases de gusto.

16. *Tene’ ma’ uts tin t’aan problema*

*ten-e’ ma’ uts ti’ in t’aan problema*  
1SG-DT4 NEG bueno PREP 1A **palabra** problema  
yo no bueno para mi **palabra** problema  
no me gustan los problemas

(Kuyoc, 2021)

El ejemplo 17 es similar a 7, pues en ambas oraciones se menciona que a unas terceras personas les gusta usar pantalones cholos (largos y anchos). Como también ya quedó dicho, *ich* ‘ojo’ puede indicar gustos más allá de lo visual y los gustos cuasi genéricos contruidos con *ich* son igualmente viables con *t’aan* ‘palabra’.

17. *Tak tu lu’um tu máano’ob, lete’ bey uts tu t’aano’obo’*  
*tak ti’ u lu’um táan u máan-o’ob le te’ bey uts ti’*  
 hasta PREP 3A tierra PROG 3A pasar-PL DET PREP así bueno PREP  
*u t’aan-o’ob-o’*  
 3A **palabra**-PL-DT2  
 hasta en el suelo están pasando, eso es así bueno para sus **palabras**  
 hasta los arrastran en el suelo al pasar, eso es lo que les gusta [pantalones cholos]  
 (Kuyoc, 2021)

Las oraciones 18 y 19 se parecen en significado a 8 y 9, pues implican contextos de gusto meramente auditivo. Sin embargo, a diferencia de *xikin* ‘oreja’, que no extiende su significado hacia otros contextos más allá de lo sonoro, *t’aan* ‘palabra’ sí puede ser empleada para perfilar el mismo sentido.

18. *Tumen wa tso’ol a xikin ten yáana máake’, pwes ma’ uts ta t’aani’, yaan p’usk abaj*  
*tumen wa tso’ol a xikin tumen yáanal máak-e’ pwes ma’ uts*  
 porque si PAS.ordenar 2A oreja por otro gente -DT4 pues NEG bueno  
*ti’ a t’aan-i’, yaan a p’uj-s-ik a-baj*  
 PREP 2A **palabra**-DT3 COMP 2A molestar-CAUS-ICP:TR 2A-REFL  
 porque si te ordenan tus oídos por otra persona, pues si no es bueno para tu  
**palabra** te vas a molestar a ti mismo  
 porque si otra persona te aconseja, no te va a gustar y te vas a molestar  
 (Kuyoc, 2021)

19. *Uts tin t’aan u resar le xi’ipalo’, jach jats’uts*  
*uts ti’ in t’aan u resar le xi’ipal-o’ jach jats’uts*  
 bueno PREP 1A **palabra** 3A rezar DET muchacho-DT2 muy bonito  
 bueno para mi **palabra** su rezar el muchacho, muy bonito  
 me gusta escuchar rezar al mucho, es muy bonito  
 (Kuyoc, 2021)

Los ejemplos 20 y 21 son similares en significado a 10 y 11, respectivamente, en el

sentido de que *chi'* 'boca' indica gustos que tiene relación con líquidos y gases que se introducen por la boca para interiorizarlos en el organismo y así evaluar la experiencia del gusto o del no-gusto. Sin embargo, *t'aan* 'palabra' también puede emplearse en su lugar, conservando el mismo significado.

20. *Uts tin t'aan in wuk'ikø kooka*

*uts ti' in t'aan in w-uk'-ik-ø kooka*  
bueno PREP 1A **palabra** 1A EP-beber-ICP:TR-3B coca\_cola  
bueno para mi **palabra** yo beber coca cola  
me gusta beber coca cola  
(Kuyoc, 2021)

21. *Uts tin t'aan in ts'u'uts'ikø chamal*

*uts ti' in t'aan in ts'u'uts'-ik-ø chamal*  
bueno PREP 1A **palabra** 1A besar-ICP:TR-3B cigarro  
bueno para mi **palabra** yo besar cigarro  
me gusta fumar cigarro  
(Kuyoc, 2021)

Al igual que 20 y 21, la oración 22 se refiere al contexto de gusto sexual, el cual, como vimos en 12, se puede expresar con *chi'* 'boca' con la lectura de la experiencia agradable o placentera. Con esta relación la experiencia de gusto se crea, se interpreta y se valora. Como *t'aan* 'palabra' se refiere a gustos basados en la experiencia, también puede indicar el gusto sexual.

22. *Uts tin t'aan in ts'iis*

*uts ti' in t'aan in ts'iis*  
bueno PREP 1A **palabra** 1A copular  
bueno para mi **palabra** yo copular  
me gusta hacer sexo  
(Kuyoc, 2021)

## 5 Conclusiones

Este trabajo se abocó a examinar la semántica de las frases idiomáticas de "gusto" entre los mayas yucatecos actuales. La primera aportación de este trabajo es el análisis conjunto tanto desde la lingüística como desde la antropología, en tanto que ambos enfoques facilitaron la comprensión de la conformación del gusto en maya yucateco. Gracias a esta perspectiva interdisciplinaria, nos acercamos a cómo los mayas yucatecos perciben el

mundo y cómo cada parte del cuerpo contribuye a la creación del significado del “gusto”.

Las expresiones que indican gustos por medio del uso de sustantivos de partes del cuerpo no son totalmente equivalentes a los gustos relacionados con los 5 sentidos que codifican las lenguas indoeuropeas, pues estas últimas suelen dar solo ideas genéricas. En lo que respecta a la lengua y la cultura maya yucateca, las expresiones que indican gusto son específicas, puesto que se enmarcan en un contexto concreto basado en una parte del cuerpo: *ich* visual, *xikin* auditivo, *chi'* gustativo y *t'aan* experiencial. Asimismo, estas sedes experienciales ubicadas en distintas partes del cuerpo también pueden extender su significado y expresar otros gustos: *t'aan* es el sustantivo genérico por excelencia; *ich* es cuasi genérico; *chi'* implica gustos sexuales y *xikin* se limita al ámbito sonoro.

Partiendo de la propuesta según la cual las percepciones sensoriales son culturales, podemos decir que, para los mayas yucatecos, el uso de partes del cuerpo es una forma propia de crear sus contextos y de experimentar y declarar los gustos tanto lingüística como culturalmente. Sin duda, desde la visión de otra cultura, esta es una forma llamativa de expresar los gustos (como gustar, *like*, *suki*), ya que los mayas yucatecos usan una estructura gramatical compleja, tomando como base partes del cuerpo y adjetivos específicos.

Como hemos mencionado antes, la noción maya yucateca de la metáfora del cuerpo como contenedor ayuda a conceptualizar la interacción entre las construcciones de significado de gustos y su relación conceptual con las partes del cuerpo involucradas.

Aunque ya hemos discutido extensamente la interiorización y la exteriorización de experiencias que derivan en expresiones de gusto en el sentido específico que caracteriza a cada cual, en la tabla 3 condensamos todo lo dicho, en aras de facilitar su comprensión.

Tabla 3 Función de las partes del cuerpo en la metáfora del cuerpo-contenedor

Parte del cuerpo	Contexto	Función en la metáfora
<i>Ich</i>	Visual	Interiorización
<i>Xikin</i>	Auditivo	Interiorización
<i>Chi'</i>	Gustativo	Interiorización
<i>T'aan</i>	Experiencial	Exteriorización

Consideramos que las primeras tres partes del cuerpo se conceptualizan como orificios corporales para delimitar la orientación dentro-fuera del cuerpo-contenedor, las cuales, por medio de la forma del orificio, permiten interiorizar las experiencias del gusto en el organismo: *ich* ‘ojo’, *xikin* ‘oreja’ y *chi'* ‘boca’. Mediante la interiorización, un individuo convierte la experiencia de gusto en una situación valorada positiva o negativamente. En otras palabras, estas tres partes permiten mantener el contacto entre el hablante y lo *otro*, de modo que *t'aan* ‘palabra’ (véase la Tabla 4) será el medio de exteriorización de las experiencias de las otras tres partes del cuerpo. Por eso, *t'aan* equivale a “palabra”, ya que,

de esta manera, los humanos “expresan” y aprenden sobre lo que sienten sus pares.

Como hemos visto en la Sección 4, las partes del cuerpo implicadas en las expresiones de gusto no solo son específicas en su sede experiencial, sino que también pueden abarcar, otorgar y crear una relación más amplia con las experiencias de gusto (p. ej. el caso de *t'aan*). Es decir, más contextos de gusto que solo los que literalmente designan los tres orificios corporales, tal como se resume en la tabla 4.

Tabla 4 Alcances de significado de gusto de las 4 partes corporales

Parte del cuerpo	Contexto	Alcances de significado
<i>Ich</i>	Visual-experiencial	Visual-cuasi genérico
<i>Xikin</i>	Auditivo-experiencial	Solo auditivo
<i>Chi'</i>	Gustativo-sexual	Gustativo y sensorial de placer físico
<i>T'aan</i>	Experiencial	Genérico y cognitivo

En el caso de *ich*, además de lo visual (específico en su sede experiencial), lo denominamos como “cuasi genérico” ya que, como vimos en el apartado 4.1, *ich* se usa en el contexto de evocar los recuerdos: reflexionar mentalmente sobre las experiencias previas. En este momento, la persona que usa *ich* no solo está “viendo” un momento de sus recuerdos, sino que, al mismo tiempo, está (re)percibiendo ese momento: la sensación de la tierra cuando caminaba, el olor de los bosques, el clima de ese momento, etc. De esta suerte, *ich* da pie a la relación perenne con aquella experiencia de gusto. También, en el caso de *chi'*, se puede usar este para aludir a una experiencia sexual, sabrosa y agradable. Esto demuestra que, por medio de *chi'*, no solo interiorizan en el cuerpo cosas físicas, sino también la relación agradable/placentera con lo *otro* físico.

Además de las dos partes del cuerpo anteriores, tal como lo vimos en el apartado 4.4, *t'aan* ‘palabra’ puede reemplazar a las otras 3 partes corporales y construir expresiones en el contexto del tacto y el olfato. En este sentido, se sigue que *t'aan* sirve para complementar y variar las expresiones del gusto específicas, así como para realizar un ejercicio cognitivo en torno al gusto. A esto se debe que pueda funcionar como sustantivo genérico en la frase idiomática de gusto.

Finalmente, las frases idiomáticas de gusto en la lengua maya yucateca son variables y se ligan firmemente al contexto experiencial vinculado con el cuerpo humano. Al mismo tiempo, el proceso de relacionarse con el mundo perceptivo, en el caso del gusto, está bien estructurado en frases que involucran partes del cuerpo, por lo que podría decirse que los mayas yucatecos comparten la evocación de su emoción del gusto con lo *otro*, especificando la parte del cuerpo involucrada o solo evocando la experiencia ya construida sobre los gustos: sienten mutuamente ese momento, realizando juicios cognitivos apoyados en la parte de cuerpo respectiva. Consideramos que este trabajo, en calidad de punto de partida, nos permite acercarnos al mecanismo de sentir el mundo y expresar lo que sienten

(y expresan) los mayas yucatecos por medio de construcciones lingüísticas estrechamente vinculadas con diferentes partes del cuerpo para expresar gustos.

## 注

- 1) Aclaremos que nuestro estudio no busca analizar el cambio diacrónico de las frases idiomáticas de gusto en maya yucateco, puesto que se basa en la lengua actual (sincronía). Si bien podemos encontrar frases que implican significados de gusto con los sustantivos *cal* [kaal] ‘garganta’ y *ol* [óol] ‘ánimo’ en el diccionario “Calepino de Motul”, atribuido a fray Antonio de Ciudad Real a fines del siglo XVI (1995:II), en la actualidad estos sustantivos ya no son gramaticales para conjugar frases idiomáticas con significado de gusto.
- 2) En el maya yucateco actual, también se pueden usar dos raíces verbales para conjugar oraciones en el contexto de gusto: 1) *il* ‘ver’ y 2) *u’uy* ‘escuchar, (y por extensión) sentir’, si bien estas raíces verbales no significan directamente partes del cuerpo, sí están relacionadas con ellas: *il* ‘ver’ con los ojos y, *u’uy* ‘escuchar’ con los oídos, en las construcciones verbales, *u’uy* servirá como genérico. En este sentido, se puede ver lo que menciona el Diccionario Maya Popular “U’UY0: Sentido del oído, y por extensión, del gusto, del tacto, del olfato y de la vista...” (Bastarrachea y Canto 2003:239, col.B). En las construcciones verbales se pueden usar más adjetivos que *uts* ‘bueno’ y *ki* ‘rico’, ya que también es posible el uso de *ma’alob* ‘bueno’ y *jats’uts* ‘bonito’, los cuales son gramaticales, empero, su significado es más adjetival que de gusto: como en a) *jach ma’alob in jantik abal* ‘está bien (me hace bien) comer ciruelas o, b) *jach jats’uts in wúuts’bentik le loola* ‘es muy bonito (para mí) oler esta flor’. Las construcciones verbales con significado contextual de gusto las analizamos en otro trabajo.
- 3) El equivalente fonético de esta frase en japonés es *Watashi wa kono ongaku ga sukidesu*.
- 4) m. Sentido corporal con el que se perciben sustancias químicas disueltas, como las de los alimentos. m. Placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa (Real Academia Española, 2014).
- 5) tr. Sentir y percibir el sabor de las cosas. intr. Agradar, parecer bien (Real Academia Española, 2014).
- 6) En japonés existen dos adjetivos para indicar el gusto: *suki* indica el gusto positivo “el sí gusto” y *kirai* denota “el no gusto”.
- 7) Expresamos nuestros más sinceros agradecimientos a Luis Petul por apoyar en el trabajo de campo en Espita, a Felipe Kuyoc por coordinar el trabajo de campo en Xcohuo, a José Ángel Koyoc por su apoyo en la revisión de cuadros y mapa y, a Olivier Le Guen por sus comentarios al contenido del texto. De igual manera, a los dos dictaminadores anónimos que han contribuido su conocimiento para enriquecer este artículo.
- 8) El término “afecto” en este artículo se basa en el concepto de *affect* en inglés. Por lo tanto, al mencionar “afecto” no solo se indica un sentimiento con valor positivo, sino un contexto que afecta al sujeto positiva o negativamente.
- 9) Traducción nuestra.
- 10) “...no se mete por la boca, sale de la boca, porque *t’aan* ‘la palabra’ se exterioriza, no se introduce” (Traducción nuestra).
- 11) Traducción nuestra.



- 12) La pérdida de fonemas y morfemas se debe a procesos de reducción fonética. Los más comunes en maya yucateco actual son contracción y elisión (Sobrino 2007:197). La contracción es el proceso o el resultado de reducir fonológicamente una forma lingüística para que pueda unirse a otra forma lingüística adyacente, o de fusionar una secuencia de formas para que aparezcan como una forma simple (Sobrino 2007:197). La elisión se refiere a la omisión de sonidos en la cadena hablada. En palabras polisilábicas las vocales y consonantes se eliden en sílabas no acentuadas en el habla normal o conversacional (Sobrino 2007:197).
- 13) Esta correspondencia palabra por palabra y morfema por morfema entre las líneas 2 y 3 implica que en las oraciones numeradas que usamos como datos se empleen sangría y espaciado especial.
- 14) Las abreviaturas que se usan en las glosas de la tercera línea en las frases en maya son: 1: primera persona, 2: segunda persona, 3: tercera persona, A: índices personales del set A, B: índices personales del set B, CAUS: causativo, COMP: compulsivo, DET: determinante, DT2: deíctico terminal 2, DT3: deíctico terminal 3, DT4: deíctico terminal 4, EP: epéntesis, ICP:TR: incompletivo transitivo, NEG: negación, PAS: pasiva, PL: plural, PREP: preposición, PROG: progresivo, REFL: reflexivo, REL: relacional, SBJ: subjuntivo, SBJ.ITR: subjuntivo intransitivo, SG: singular, TRNS: transitivizador.
- 15) Can and Gutiérrez 2016:128.
- 16) En la oración 4 el vocablo *t'aan* aparece en dos ocasiones, primero como el sustantivo *t'aan* 'palabra' y, como el verbo *t'aan* 'hablar'. La raíz verbal *t'aan* está conjugada en voz pasiva, por lo que se rearticula la raíz y aparece como *t'a'an*. Como puede notarse, el vocablo *t'aan* puede ser tanto verbo como sustantivo dependiendo del contexto de conjugación, sin embargo, para el análisis que nos proponemos realizar, es más relevante el uso de *t'aan* como sustantivo: 'palabra'.
- 17) Monforte et al. 2010:180.
- 18) Monforte et al. 2010:177.
- 19) Monforte et al. 2010:180.
- 20) Los corchetes [ ] se usan para indicar que la información que se pone dentro de ellos, no se mencionan textualmente en las frases tomadas de las narraciones y que se reproducen en el cuerpo del texto, sin embargo, se mencionan en la narración, es decir, se usa para contextualizar la narración que citamos textualmente.
- 21) Monforte et al. 2010:212.

## Referencias bibliográficas

- Bastarrachea, Juan Ramón y Jorge Manuel Canto  
2003 *Diccionario maya popular*, Academia de la Lengua Maya de Yucatán, A.C, México.
- Brinkema, Eugenie  
2014 *The Forms of the Affects*, Duke University Press, Durham and London.
- Camps, Victoria  
2011 *El gobierno de las emociones*, Herder Editorial, Barcelona.

Can, César y Rodrigo Gutiérrez

2016 *Maayáaj tsikbalob Kaampech. Narraciones mayas de Campeche*, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Ciudad de México.

Chi Canul, Hilario

2012 “U jóok’ol t’aan, la salida del habla”, *Estudios de Cultura Maya*, vol. XXXIX, pp. 195-226.

Ciudad Real, fray Antonio de

1995 *Calepino de Motul. Diccionario maya-español*, Ramón Arazápalo Marín (ed.), Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Croft, William, and Alan Cruse

2008 *Lingüística cognitiva*, Antonio Benítez Burraco (trad.), Ediciones Akal, Madrid.

Hochschild, Arlie Russel

2008 “Emotion Work, Feeling Rules, and Social Structure”, *Emotions: A Social Science Reader*, Monica Greco y Paul Stenner, Routledge Student Readers, London and New York, pp. 121-126.

Le Breton, David

1999 *Las pasiones ordinarias: antropología de las emociones*, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires.

2007 *El sabor del mundo: una antropología de los sentidos*, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires.

2010 *Cuerpo sensible*, Metales pesados, Chile.

2017 *Sensing the World: An Anthropology of the Senses*, Bloomsbury Academic, London.

Le Guen, Olivier

2009 “The Ethnography of Emotions: A Field Worker’s Guide”. Asifa Majid (ed.), *Field Manual. Volume 12*, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, pp. 31-43.

Lutz, Catherine

1982 “The Domain of Emotion Word on Ifaluk”, *The American Ethnological Society*, vol. 9, no 1, pp. 113-128.

1986 “Emotion, Thought, and Estrangement: Emotion as a Cultural Category”, *Cultural Anthropology*, vol. 1, no 3, pp. 287-309.

Lutz, Catherine, and Geoffrey M. White

1986 “Anthropology of Emotions”, *Annual Review of Anthropology*, vol. 15, no 1, pp. 405-436.

Massumi, Brian

2002 *Parables for the Virtual: Movement, Affect, Sensation*, Duke University Press, Durham and London.

Merleau-Ponty, Maurice

1993 [1945] *Fenomenología de la percepción*, Planeta-Agostini, Barcelona.

2004 [1948] *The World of Perception*, Routledge, London and New York.

Monforte, Jorge, Lázaro Dzul y Rodrigo Gutiérrez

2010 *Narraciones mayas*, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Ciudad de México.

Rodaway, Paul

1994 *Sensuous Geographies: Body, Sense and Place*, Routledge, London.

Schafer, Raymondo M.

2012 “The Soundscape”, Jonathan Sterne (ed.), *The Sound Studies Reader*, Routledge, London and New York, pp. 95-103.

Sobrino, Martin

2007 “El proceso fonológico de elisión de la segunda vocal en el maya yucateco”, *Estudios de Cultura Maya*, vol. XXX, pp. 197-222.

Van Alphen, Ernst, and Tomáš Jirsa

2019 “Introduction: Mapping Affective Operations”, Ernst Van Alphen and Tomáš Jirsa (eds.), *How to Do Things with Affects: Affective Triggers in Aesthetic Forms and Cultural Practices*, Brill Rodopi, Netherland, pp. 1-14.

## Internet

“*Diccionario de la lengua española—Edición del Tricentenario*”

<http://dle.rae.es/?w=diccionario>, (25 de mayo, 2021).

Comrie, Bernard, Martin Haspelmath, and Balthasar Bickel

2008 “*Leipzig Glossing Rules*”, <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>, (17 de octubre, 2021).



# BOLETÍN del

Instituto de Estudios Latinoamericanos  
de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto

Instituto de Estudos Latino-Americanos  
da Universidade de Estudos Estrangeiros de Kyoto

## 2021

### < ARTÍCULOS >

¿La erupción catastrófica del Volcán Ilopango en El Salvador Centroamérica habría forzado a los habitantes de Chalchuapa a abandonar el centro ceremonial Tazumal?, ¿Cuál es el fechamiento absoluto de la erupción volcánica?  
..... Shione SHIBATA 1

Elecciones Generales de Perú de 2021:  
el proceso del surgimiento de la izquierda radical y el futuro de la “subversión  
de provincias”  
..... Tomofumi NAKAZAWA 39

Reflexiones en torno a la significación de frases de “gusto” en maya yucateco  
actual: una perspectiva lingüística y antropológica  
..... Elí CASANOVA MORALES/Yuko OKURA 63

### < ESTUDIOS PRELIMINARES >

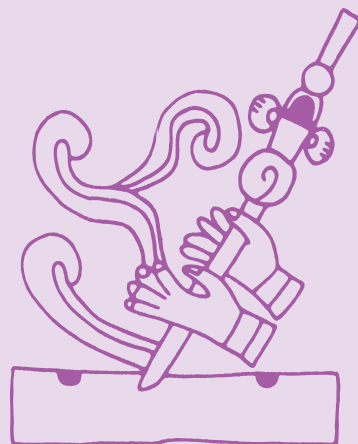
Esbozo de los estudios latinoamericanos en el Japón de la preguerra  
— Los logros de Ryoji Noda, Kotaro Tanaka, Yoshitaro Amano y otros autores —  
..... Toyoharu TSUJI 89

### < INFORME DE INVESTIGACIÓN >

The Use of Both Archaeological Data and Historical Documents  
in Studies of the 16th-18th Century Maya: Importance and Issues  
..... Yuko SHIRATORI 105

### < RESEÑA DE LIBROS >

*Historia latinoamericana en la política internacional:  
a través de la perspectiva de realismo basada en la experiencia real* por  
Toshio Watanabe  
..... Takashi USHIJIMA 117



Vol.  
**21**